

Porównanie tłumaczeń Objawienie 18:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I krzyknął w sile głosu wielkiego mówiąc upadł upadł Babilon wielki i stał się mieszkanie demonów i strażnica wszelkiego ducha nieczystego i strażnica wszelkiego ptaka nieczystego i który jest obrzydliwy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zawołał potężnym głosem, mówiąc:* Upadł, upadł Wielki Babilon** i stał się siedzibą demonów i kryjówką wszelkiego ducha nieczystego, kryjówką*** wszelkiego ptactwa nieczystego, kryjówką wszelkiego zwierzęcia nieczystego i ohydneho,****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski- Wojciechowski	I krzyknął silnym głosem mówiąc: Upadła, upadła Babilon wielka*, i stała się mieszkaniem demonów, i strażnicą wszelkiego ducha nieczystego, i strażnicą wszelkiego ptaka nieczystego, [i strażnicą wszelkiego zwierzęcia nieczystego] i znienawidzonego, ⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I krzyknął w sile głosu wielkiego mówiąc upadł upadł Babilon wielki i stał się mieszkanie demonów i strażnica wszelkiego ducha nieczystego i strażnica wszelkiego ptaka nieczystego i który jest obrzydliwy

¹⁾ Por. Jr 51. Upadek Babilonu został zapowiedziany w <x>730 14:8</x>. Dokonał się on w jednym dniu (<x>730 18:8</x>), co może ozn.: w krótkim okresie.

²⁾ <x>290 21:9</x>; <x>300 51:8</x>; <x>730 14:8</x>

³⁾ Kryjówka, φυλακή, ozn. też więzienie.

⁴⁾ <x>290 13:21</x>; <x>290 34:11</x>; <x>300 50:39</x>; <x>300 51:37</x>

⁵⁾ Po grecku "Babilon" jest rodzaju żeńskiego (..Rzym" zresztą też). Na tym zbudowane jest porównanie stolicy do prostytutki.